

Дисципліна	Вибіркова дисципліна 8 « <b>Перекладацький аналіз тексту (на матеріалі українсько-польських та польсько-українських перекладів)</b> »
Рівень ВО	Бакалавр
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	014 Середня освіта (Мова і література (польська)), Середня освіта. Польська мова; 035 Філологія, Мова та література (польська). Переклад
Форма навчання	Денна
Курс, семестр, протяжність	3 курс, 6 семестр
Семестровий контроль	Залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	5 кредитів – 150 годин (40 г. лекцій, 28 г. практичних занять, 10 г. консультацій, 72 г. самостійної роботи)
Мова викладання	Польська мова
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра полоністики і перекладу
Автор дисципліни	Асистент Касянчук Н. М.
<b>Короткий опис</b>	
Вимоги до початку вивчення	Студенти, котрі починають вивчати курс «Перекладацький аналіз тексту (на матеріалі українсько-польських та польсько-українських перекладів)», повинні попередньо засвоїти матеріали навчальних дисциплін: «Теорія і практика перекладу» (3, 4 семестри навчання), «Літературно-художній переклад» (4 семестр навчання) «Діловий переклад» (5 семестр навчання), а саме: поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності, лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу художніх текстів та текстів ділового мовлення, критерії вибору калькування, транслітерації або змішаного способу при перекладі історико-культурних, географічних назв, нових термінів.
Що буде вивчатися	Під час вивчення курсу студенти навчатися здійснювати перекладацький аналіз текстів, що належать до офіційно-ділового, науково-технічного, публіцистичного та художнього стилів польської та української мов; будуть аналізувати семантичну та синтаксичну організацію тексту.
Чому це цікаво/треба вивчати	Метою курсу є поглиблення теоретичної бази майбутнього перекладача; підготовка до самостійної роботи в якості редактора текстів перекладів українською та польською мовами; навчання процедурі оцінювання якості тексту перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Після вивчення курсу студенти будуть знати: 1) Методику лінгвістичного та

	<p>перекладознавчого аналізу текстів різних типів та жанрів;</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2) жанрово-стилістичні, граматичні, лексичні та прагматичні норми мови перекладу;</li> <li>3) основні принципи та етапи редагування перекладів польською та українською мовами;</li> <li>4) методи пошуку помилок та їх усунення в текстах різних типів та жанрів;</li> <li>5) прийоми та стратегії перекладу (перефразування, синтаксичні перетворення на рівні речення та абзацу, використання шаблону );</li> </ol> <p>та уміти:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>6) знаходити відхилення від різних типів мовних та комунікативних норм та усувати їх;</li> <li>7) проводити оцінку якості перекладу;</li> <li>8) виявляти та класифікувати перекладацькі помилки, вносити необхідні корективи в переклад.</li> </ol>
<p>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)</p>	<p>Грунтовно оволодівши теоретичними відомостями з курсу, застосовувати їх на практиці у ході виконання численних завдань, студенти набудуть вміння (компетентності): визначати основні положення і принципи перекладацького аналізу; застосовувати структурні методи дослідження одиниць всіх рівнів мови і перекладу і визначати структуру та прагматику одиниць тексту; визначати актуальні перекладацькі проблеми тексту та здійснювати адекватний переклад та перекладознавчий аналіз різностильових текстів польською та українською мовами і т.д.;</p>
<p>Інформаційне забезпечення</p>	<p>Підручники та посібники з перекладу, галузеві словники, довідкова література, котрі є у фондах бібліотеки Волинського національного університету, кафедри слов'янської філології, у вільному доступі в Інтернеті, а також матеріали з рекомендованих підручників та посібників:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Гула Є. А. Редагування як один з головних чинників якісного перекладу [Електронний ресурс] Є. А. Гула. – Режим доступу <a href="http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf">http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf</a></li> <li>2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2002. 275 с.</li> <li>3. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2000. 448</li> </ol>

	<p>c.</p> <p>4. Balcerzan E., Tłumaczenie jako wojna światów. Poznań, 2010.</p> <p>5. Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu. Poznań, 1992.</p> <p>6. Lipiński K., Vademecum tłumacza. Kraków, 2000.</p> <p>7. Macpherson R., English for Writers and Translators. Warszawa, 2006.</p> <p>8. Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków, 2003.</p> <p>9. Szymańska I., Przekłady polemiczne w literaturze dziecięcej, „Rocznik przekładoznawczy” 9/2014.</p>
<p>Web-посилання на (опис дисципліни) си́лабус навчальної дисципліни на вебсайті факультету (інституту)</p>	<p><i>Буде додано!</i></p>